

# KIAN ハローかわさき

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、やさしい日本語

協会HP (http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html) にのせています。

(財)川崎市国際交流協会 〒211-0033神奈川県川崎市中原区木月祇園町2-2 TEL044-435-7000 FAX044-435-7010  
http://www.kian.or.jp/ E-mail: kiankawasaki@kian.or.jp

## 中国語による国際理解講座

12月の土曜日・午後2時～4時(3回) 中国人の先生の話しとディスカッション(通訳はありません)

いつ	だれ	なに
12月3日	張東さん 上海出身、水墨画家、中国語の先生	「水墨画を楽しむ」 水墨画の歴史と楽しみ方 パフォーマンスあり!
12月10日	調整中	「中国の茶文化を楽しむ」 ～プーアル茶を中心に話～お茶が飲めます
12月17日	何文淵さん 上海出身、中国語学院の院長先生	「新語を通して 21世紀の中国社会を見る」 今の中国を考えます(文化、社会、考え方など)

いくら: 1回800円(その日に払います) どこで: 川崎市国際交流センター

●人数: 毎回40人まで(早く申し込んだ人から) ●中国語の 中級や 上級の人が 入れます(16才以上)

●申込: センターへ 電話・FAX・Eメールをください

※FAXとEメールのときは、①行きたい日 ②名前 ③住所 ④電話番号 ⑤メールアドレスを 書いてください

## 「にほんの「お正月料理」をつくろう～外国人市民のための講座」12月10日(土) 11時～2時30分

お正月料理を いっしょに つくりながら、日本の 食物の文化を 楽しみましょう!

予定メニュー ○日本のお正月料理 (お雑煮・煮しめ・なます など) を 作ります

○お正月料理の 説明・作った料理を たべます

先生 村田のぞみ 先生 アシスタント 池 麻実 さん

いくら: 1,000円(その日に 払います) どこで: 川崎市国際交流センター 2階の料理室

●人数: 外国人 20人 (早く 申し込んだ人から。 少ないときは、外国人じゃない人 もいいです)

●申込: センターへ 電話をします。 12月6日(火)まで (1才～5才の 子どもが いる人は 言って下さい)

## 「第18回 外国人市民による 日本語スピーチコンテスト」にでる人を 募集します!!

いつもの「日本語スピーチコンテスト」を 今年もします。

コンテストに でたい人は 2012年1月18日(水) までに 申し込んでください。

コンテストの後、スピーチをした人と 聞いた人との パーティが あります。

- 【いつ】 2012年2月18日(土) 13:00～15:30
- 【どこで】 川崎市国際交流センター・ホール(コンテスト) と レセプションルーム(パーティ)
- 【でられる人】 日本にきて 5年以内の 外国人で、①～③のどれかの人



- ① 川崎市内の 大学、専門学校に 在学する 留学生 (学校などから 選ばれます)
- ② 川崎市内の 市民館等で 日本語の 勉強を している人 (市民館の 日本語教室などから 選ばれます)
- ③ 川崎市内の 会社等で 働いている 外国人 及び 外国人研修生(会社などから 選ばれます)

※くわしいことは、(財)川崎市国際交流協会にきいてください。

☆ 病院に 行ったとき 使う 言葉 ☆

- |                                   |                                                                 |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ① 寂しい (寂しい)                       | ① Samishii (Sabishii)                                           |
| ② 悲しい                             | ② Kanashii                                                      |
| ③ イライラする                          | ③ Iraira suru                                                   |
| ④ 落ち込んでいる                         | ④ Ochikonde iru                                                 |
| ⑤ 日本語が 出てこない                      | ⑤ Nihonggo ga detekonai                                         |
| ⑥ いじめられている                        | ⑥ Ijimerarete iru                                               |
| ⑦ 眠れない                            | ⑦ Nemurenai                                                     |
| ⑧ 物事に 集中 できない                     | ⑧ Monogoto ni shuuchuu dekinai                                  |
| ⑨ 生きる 気持ちに ならない                   | ⑨ Ikiru kimochi ni naranai                                      |
| ⑩ 働く 気持ちに ならない                    | ⑩ Hataraku kimochi ni naranai                                   |
| ⑪ ホームシック                          | ⑪ Ho-mu shikku                                                  |
| ⑫ 不安で たまらない                       | ⑫ Fuan de tamaranai                                             |
| ⑬ 災害の ことを 夢にみる                    | ⑬ Saigai no koto wo yume ni miru                                |
| ⑭ 家族や 周りの 人との コミュニケーションが うまく できない | ⑭ Kazoku ya mawari no hito to no komyunikeshon ga umaku dekinai |
| ⑮ 相談 できる 人が いない                   | ⑮ Soudan dekiru hito ga inai                                    |
| ⑯ その他                             | ⑯ Sono ta                                                       |

【見てみましょう】AMDA国際医療情報センター Tel. 03-5285-8088 <http://amda-imic.com/>  
 多言語医療問診票を ダウンロード できます <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>  
 PDF「多言語版 医療窓口対応シート」(新潟県国際交流協会)  
[http://www.niigata-ia.or.jp/jp/ct/004\\_siryou/001\\_siryou/gakusyu-sien/01/medical-treatment-contact.pdf](http://www.niigata-ia.or.jp/jp/ct/004_siryou/001_siryou/gakusyu-sien/01/medical-treatment-contact.pdf)



「川崎市国際交流センターの外国人相談」について 何か聞きたいことや、困ったことはありませんか？

・相談時間 (午前10時から12時 午後1時から4時) 電話 044-435-7000 (無料)

言語	曜日
英語	月曜日から土曜日
ポルトガル語	火曜日・金曜日
韓国・朝鮮語	火曜日・木曜日

言語	曜日
中国語	火曜日・水曜日・金曜日
スペイン語	火曜日・水曜日
タガログ語	火曜日・水曜日



川崎区役所 無料外国人相談 (面談)

言語	曜日	時間
英語	第1、第3木曜日	午後2時から 4時半
中国語	第1、第3火曜日	午後2時から 4時半
タガログ語	第1、第3火曜日	午前9時半から 12時

麻生区役所 無料外国人相談 (面談)

言語	曜日	時間
英語	第1、第3木曜日	午前9時半から 12時
中国語	第1、第3火曜日	午前9時半から 12時
タガログ語	第1、第3水曜日	午後2時から 4時半

\* 行政書士による無料相談会(日本語) 場所: 国際交流センター2階 協会会議室  
 ・日時: 12月18日、1月15日 の日曜日 午後2時から4時 (通訳は 予約が 必要です。)

\*\*\*\*\*

川崎市国際交流センターは

2011年12月29日(木)から 2012年1月3日(火)まで お休みです。  
 (ホテルは 休みません。 レストランは ホテル宿泊者だけ 利用できます)



にほん す がいこくじん みな ねん がつ にゅうかんほう か  
日本に 住んでいる 外国人の 皆さんへ (2012年 7月 入管法が 変わります)

あら ざいりゅうかんりせいで す た ーと し  
「新たな 在留管理制度が スタート！」 についての お知らせ

か  
【変わります 1】 「在留カード」が できます

ざいりゅうか ーど にゅうかんほう にほん しかく なが きかん にほん がいこくじん だ  
「在留カード」は、入管法で 日本にいる資格が あり、長い期間 日本にいる外国人に 出されます。

ざいりゅうか ーど しゅつこく きよか ざいりゅうしかく か きよか ざいりゅうきかん こうしん きよか ざいりゅう  
「在留カード」は 出国の許可や 在留資格を変えるとときの許可、在留期間の更新の許可など 在留に  
ひつよう きよか  
必要な許可のために できます。

(カードの表)

(カードの裏)

(注意) これは イメージです。変わることが あります。

在留カード		番号
氏名	NAME	
生年月日	DATE OF BIRTH	年 月 日
国籍	PATRIALITY / REGION	
住所	ADDRESS	
在留資格	STATUS	
在留期間の更新	PERIOD OF STATE (DATE OF EXPIRATION)	年 月 日
許可の種類	許可年月日	

住居地記載欄		記載者印
届出年月日	住居地	

か  
【変わります 2】 在留期間が 長い人は 5年になります

ねん ざいりゅうきかん がいこくじん ねん  
「3年」の 在留期間の 外国人は 「5年」に なります。

たと にほんじん けっこん にほんじん はいぐうしゃなど ざいりゅうしかく にほん ひと いま ざいりゅうきかん ねん  
例えば、日本人と 結婚して「日本人の配偶者等」の 在留資格で 日本にいる人は、今の在留期間は「1年」  
か「3年」ですが、新しい 入管法の 在留期間は「1年」か「3年」か「5年」に なります。

か  
【変わります 3】 「みなし再入国許可制度」が できます

ゆうこう ばすぽ ーと も がいこくじん にほん しゅつこく ねんいらい ちゅうい  
有効な パスポートを 持っている外国人が、日本から 出国して、1年以内 (注意をみてください) に  
にゅうこく さいにゅうこくきよか う ねんいらい にゅうこく  
入国するときは 再入国許可を 受けていました。でも、新しい「在留カード」になると、1年以内に 入国  
するとき 再入国許可は いりません (だめなときも あります)。「みなし再入国許可制度」といいます。

※みなし再入国許可で 出国した人は、有効期間を 海外で 延長することは できません。

1年以内 (注意をみてください) に 日本へもどらないと 在留資格が なくなりますので、注意してくだ  
さい。

(注意) 在留期限が 出国後 1年より 少ないときは、その在留期限に 日本へ もどってください。

いま さいにゅうこくきよか う しゅつこく さいにゅうこくきよか ゆうこうきかん ねん  
今までのように 再入国許可を 受けて 出国するときは、再入国許可の 有効期間が「3年」から「5年」  
になります。

か  
【変わります 4】 外国人登録制度が なくなります

あたな にゅうかんほう がいこくじんとうろくせいど  
新しい 入管法になると、外国人登録制度は なくなります。

それで いろいろな 届出の方法が 変わります。引っ越しをしたときは、今までのように 市区町村の役所  
へ 届けてください。名前、生年月日、性別、国籍・地域が 変わったときは、一番近い 地方入国管理官署  
へ 届けてください。

あたな にゅうかんほう ざいりゅうしかく ちゅうちゅうきかん にほん がいこくじん たと にほんじん けっこん ひと  
新しい 入管法で 在留資格のある 中長期間 日本にいる外国人 (例えば 日本人と結婚している人な  
ど) の「外国人登録証明書」は、しばらくの間「在留カード」と同じになります。

「在留カード」をもらうまで「外国人登録証明書」はきちんと 持っていてください。

【質問は】 がいこくじんざいりゅうそうごういんふおめーしょんせんたー げつ きん  
外国人在留総合インフォメーションセンター (月～金 8:30 ~ 17:15)

TEL 0570-013904 (IP 電話・P H S・海外からは 03-5796-7112)

ほうむしようにゅうこくかんりきよく 法務省入国管理局 http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\_1



# 「年末年始(年の終わり、年の初め)のお知らせ」

## 1. 「休日急患診療所」は？

急に病気になる時は、「休日急患診療所」があります。内科と小児科です。

診療日は、日曜、祝日そして12月30日(金)から1月4日(水)までです。

受付時間は、9:00am から 11:30am、1:00pm から 4:00pm です。

\*受付時間などがちがう場合もあるので電話をしてから行ってください。

### 【各区の休日急患診療所の電話番号】

- 川崎休日急患診療所 TEL: 044-211-6555
- 幸 休日急患診療所 TEL: 044-555-0885
- 中原休日急患診療所 TEL: 044-722-7870
- 高津休日急患診療所 TEL: 044-811-9300
- 宮前休日急患診療所 TEL: 044-853-2133
- 多摩休日夜間急患診療所 TEL: 044-933-1120
- 北部小児急病センター (多摩休日夜間急患診療所の中にあります。) TEL: 044-933-1120
- 麻生休日急患診療所 TEL: 044-966-2133



\*多摩休日夜間急患診療所は毎日6:30pm から 10:30pm(内科)も受けつけています。

\*北部小児急病センターは毎日6:30pm から 次の日の 5:30am(小児科)も受けつけています。

## 2. 市役所・区役所は？

市役所、区役所は、12月29日(木)から1月3日(火)まで休みます。

支所、出張所、連絡所、行政サービスコーナーも休みます。



## 3. ごみは？

■普通ごみ 1月1日(日)から 1月3日(火)まで 休みです。

■資源物(あきびん、あきかん) 12月30日(金)から1月5日(木)まで 休みです。

※粗大ごみは申し込む必要があります。

・電話で申し込む場合

044-930-5300 (粗大ごみ受付センター) 受付時間 8:00am~4:30pm

12月31日(土)から1月3日(火)までは受け付けません。

・川崎市のホームページからインターネットで申し込む場合

24時間いつでも受け付けます。



川崎市でのゴミの出し方がわからない時は、

区役所や川崎市国際交流センターなどに、「ゴミと資源物の分け方・出し方」のパンフレットがあります。

日本語にふりがながついたもの、英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語がありますので、利用してください。

\*\*\*\*\*

## 外国人市民とともに 行う 消防訓練

●いつ: 2012年2月21日(火) 午前 ●どこで: 川崎市国際交流センター

●いくら: 無料 \*起震車(地震の体験)や AED の体験もあります。

